

Лингвистика

УДК 811.81

А.В. НЕЧИПАС

(alina.nechipas@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИЙ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»*

На материале романа «Три товарища» известного немецкого писателя XX в. Э.М. Ремарка исследуется эмотивная лексика. Выявлены функции эмотивов. Установлен факт доминирования слов с негативной семантикой по сравнению с эмотивами, обладающими позитивным значением.

Ключевые слова: эмоция, эмотив, функция, автор, текстовые пассажи, роман.

Вопрос вербализации эмоций в отечественной лингвистике уже неоднократно становился предметом научного анализа [1, с. 385–398; 3, с. 134–139; 4, с. 119–126; 5], что обусловлено как сложностью механизма обозначения человеческих психических переживаний, так и самой их природой. Согласно определению Г.Г. Вербиной, эмоции – это психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания отношения явлений и ситуаций к потребностям [2, с. 26]. Таким образом, актуальность предлагаемой читателю статьи обусловлена повышенным интересом ученых к изучению эмоциональной сферы человека. В качестве материала для нашей работы служит роман Эриха Марии Ремарка «Три товарища», написанный в 1936 г. В данном произведении читателю представлена Германия 20-х годов прошлого века. Задачи, решаемые нами в статье: 1) установление соотношения негативных и положительных эмоций, нашедших речевое воплощение в данном произведении; 2) выявление в нем типов эмотивов.

Данное художественное произведение в силу его темы и сюжетов изобилует эмотивами, т. е. словами, обозначающими и выражающими эмоции. Роман «Три товарища» относится к литературе о «потерянном поколении». Потерянное поколение – это молодые юноши, которые были призваны на фронт в раннем возрасте. Не окончив школу, они ушли на фронт ради великих целей (как им казалось). После войны одни стали инвалидами, другие оказались никому не нужными, многие спивались или заканчивали жизнь самоубийством. В литературе о потерянном поколении писали такие авторы, как Джон О'Хара, Э.М. Ремарк, Ф.С. Фитцджеральд и Э. Хемингуэй.

Действие романа Э.М. Ремарка разворачивается в Германии в конце 20-х годов прошлого века. Три закадычных друга (Отто Кестер, Готтфрид Ленц и Роберт Локамп) открывают автомастерскую. Они знакомятся с Патрицией Хольман, посетившей автомастерскую. Патриция – молодая женщина, с которой в дальнейшем у Роберта завязывается любовный роман.

В романе «Три товарища» Э.М. Ремарк выражает своё негативное отношение к войне через чувства и эмоции художественных героев. Следовательно, гипотеза нашего исследования: в произведении встречается большее количество негативных эмотивов, нежели положительных.

В лингвистике существует несколько классификаций эмоциональной лексики. Мы будем придерживаться классификации данного лексического пласта, предложенного В.И. Шаховским [5]: 1) лексика со значением эмоционального состояния; 2) лексика со значением эмоционального отношения; 3) лексика эмоционального воздействия; 4) лексика со значением эмоциональной характеристики. В ходе ис-

* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

следования мы выявили 25 негативных и 17 положительных эмотивов в романе. Рассмотрим подробно некоторые из них.

Вначале приведем пример на употребление негативных эмотивов. В тот вечер, когда Патриция и Роберт познакомились, Роберт пошёл провожать ее домой. После этого он решил, что произвел плохое впечатление на девушку и был раздосадован этим обстоятельством. Ему нужно было сорвать свой гнев на ком-нибудь, и этим человеком оказался случайный прохожий. Между ними началась перебранка, в которой прохожий употребил резкое выражение: “Laß dir Beton ins Gehirn spritzen, runzlicher Hundsaffe!” [6]. Слово “Hundsaffe” было употреблено им с целью оскорбления своего оппонента в споре. Эта контекстуально инвективная лексема сочетается с определением ‘runzlicher’, что придает тексту повышенную экспрессивность. Данную лексему мы относим к группе лексики со значением эмоциональной характеристики персонажа.

Другой пример: Роберт, Готтфрид и Патриция ужинают вместе. Роберт уже знает, что Патриция серьезно больна, но он и его друг стараются вести себя так, будто бы все в порядке. После ужина раздосадованный болезнью своей подруги Роберт употребляет эмотивную фразу “Verdammt noch mal!” [Там же]. Лексема ‘verdammt’ оценочна. Она выражает негативную эмоцию персонажа, которая обусловлена болезнью возлюбленной Роберта. Этот эмотив можно отнести к группе лексики со значением эмоционального отношения.

Приведем еще один текстовой пассаж: Ленц и Роберт сидят в мастерской. Ленц вспоминает вечер, проведенный с Патрицией, и хочет узнать её адрес у Роберта. Роберт, однако, адрес потерял. Ленц в данном случае употребляет фразу: “Jammervoller Dilettant! Um so schlimmer! Weißt du denn nicht, daß das ein fabelhaftes Mädchen war? Herrgott! Er starrte zum Himmel. Lläuft uns endlich schon mal was Richtiges über den Weg, dann verliert so ein Trauerbolzen die Adresse!” [Там же]. Ленц применил эти оценочные слова (в особенности, оценочный эпитет ‘jammervoller’), для того чтобы «достучаться» до Роберта и убедить его в том, что он совершил ошибку. Эта эмоционально окрашенная лексема относится к группе лексики со значением эмоционального воздействия.

Не менее эмотивен, на наш взгляд, и следующий пассаж из романа. Роберт Локамп разговаривает с доктором Жаффе. Они говорят о будущем Патриции и о её здоровье. Доктор расстроен тем, что не может дать никаких гарантий по поводу её выздоровления. В это время в комнату заходит медсестра. С раздражением он делает жест, чтобы она ушла и говорит: “Alte Hexe! “sagte er.” Seit zwanzig Jahren will ich sie schon rauswerfen. Ist nur zu tüchtig” [Там же]. Лексема “Hexe” (ведьма) оценочна. В немецком языке ею выражается негативно-оценочная характеристика человека. Использование эпитета ‘alt’ в данном контексте усиливает эмоциональный накал приведенного текста. Этими словами Жаффе показывает своё недовольство поведением медсестры. Данный эмотив можно отнести к группе лексики, выражающей эмоциональное отношение человека.

В оценочном плане не менее эмотивно и слово “verrückte”. Приведем контекст его употребления в романе. Трое друзей были на автогонках, и Отто Кестер выполнил опасный трюк, который мог привести к трагическим последствиям. Увидев это, Готтфрид Ленц воскликнул “Verrückt!”. Данное выражение говорит нам о том, что Готтфрид Ленц осуждает своего друга за его поведение. Эмотив “verrückte” относится к группе лексики, выражающей эмоциональное отношение говорящего. В следующем сюжете романа обратим внимание на употребление эмотива “Memme” (трусиска). Его использовал Готтфрид Ленц. Он провожал Роберта Локампа на важную сделку по продаже машины, но сомневался в его предпринимательских способностях: “Abrakadabra, großer Schiwa, betete Gottfried, segne diese Memme mit Mut und Stärke! Halt, hier, noch besser, nimm's mit! So, jetzt spuck noch dreimal aus” [Там же]. Посредством этого оценочного слова мы можем понять, что Ленц относится в конкретном эпизоде романа с иронией к другу. Эта эмоциональная лексема выполняет характеризующую функцию.

Далее приведём примеры использования позитивных эмотивов в романе Э.М. Ремарка. Роберт Локамп, Патриция, Готтфрид Ленц и их общий друг Альфонс собрались вместе, чтобы поужинать, но Альфонс колебался остаться с друзьями или нет. В итоге он решил поужинать в кругу друзей, и когда он объявил это остальным, Готтфрид Ленц сказал: “Du willst mit uns essen, Goldjunge? “rief Lenz.”

Welche Auszeichnung!” [6]. Интересен эмотив “Goldjunge” («Золотко ты моё»). Автор выбирает именно эту лексему для того, чтобы подчеркнуть наличие тёплых отношений между друзьями. Готтфрид Ленц называет так своего друга, поскольку ценит его и рад находиться в его компании. Таким образом, мы можем сделать вывод, что в данном контексте эмотив “Goldjunge” выполняет функцию экспликации радости. Этот эмотив выражает отношение говорящего к своему другу. Приведём ещё один текстовый пассаж. Патриция и Роберт разговаривают о её возможном переезде к нему. Для Патриции это – очень важный шаг, который должен быть тщательно обдуман. Выслушав доводы Роберта, она произносит: “Das klingt ja beinahe so, als hättest du es dir schon genau überlegt, Liebling” [Там же]. Рассмотрим лексему “Liebling”. Она переводится как «любимый», «дорогой». Через её употребление мы видим, что отношения между героями довольно близкие. Примечательно, что данная лексема употребляется множество раз Патрицией. Этот эмотив также относится к группе лексики со значением эмоционального отношения.

Не менее интересен эмотив “alter Junge” (дорогой старик). Роберт решил пойти в бар в надежде встретить там кого-нибудь из своих знакомых и скрасить с ними своё одиночество. Такой знакомый нашёлся, им оказался Валентин. Старые друзья встретились в баре. Валентин употребил словосочетание “alter Junge” в знак того, что он рад видеть своего друга. Оно выражает отношение говорящего к своему другу.

Рассмотрим следующий пример: Роберт Локамп пришёл в автомастерскую к Отто Кестеру. Там он увидел необычную иллюминацию, которую соорудил Готтфрид Ленц. Роберт был настолько потрясён увиденным, что воскликнул: “Großartig” (замечательно, отлично). В данном примере эмотив был употреблён для выражения чувства восторга. Лексема “großartig” относится к группе лексики, выражающей эмоциональное состояние.

Эмотив “kleine Blüte” был употреблён в следующей ситуации. Роберт Локамп, Патриция, Готтфрид Ленц и Фердинанд Грау сидели в пригородном трактире и размышляли о жизни. Чтобы сказать комплимент Патриции, Фердинанд произнёс: “Was sagen Sie zu uns Schwätzern, kleine Blüte auf den tanzenden Wassern?” [Там же]. Данное словосочетание переводится как «маленький цветок на пляшущей на воде». Это эмоционально окрашенное словосочетание было использовано в качестве комплимента. Данный эмотив относится к группе эмоциональной характеристики персонажа.

Рассмотрев представленную эмотивную лексику, мы пришли к выводу, что каждый эмотив несёт определенную функцию. Материал показывает, что выявленные в романе Э.М. Ремарка негативные эпитеты относятся, согласно ранее упомянутой классификации эмоциональной лексики В.И. Шаховского, ко всем четырем группам, в то время как позитивные эмотивы в основном коррелируют с группами № 1 и № 2. И по качественному составу, и по количественной репрезентации негативная лексика в романе «Три товарища» доминирует. Она гораздо богаче, красочнее и разнообразнее, чем представленная положительная оценочная лексика. Стоит отметить, что негативную лексику, главным образом, употребляют мужчины, а большую часть позитивных эмотивов – женщины. По итогам проведённого исследования можно сделать вывод о том, что эмоции играют большую роль в жизни человека. Эмотивы придают художественному тексту красочность и образность.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора в языке чувств // Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 385–398.
2. Вербина Г.Г. Психология эмоций. Чебоксары: Чуваш. гос. уни-т, 2008.
3. Красавский Н.А. Ключевые концепты «страх» и «вина» в романе Германа Гессе «Демьян. История юности, написанная Эмилем Синклером» // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2017. № 8(121). С. 134–139.
4. Красавский Н.А. Метафора как средство вербализации эмоций в произведениях Стефана Цвейга // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2018. № 3(126). С. 119–126.
5. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 4-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
6. Remarque E.M. Drei Kameraden, Köln, 1991.

ALINA NECHIPAS

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**VERBALIZING EMOTIONS IN THE NOVEL “THREE COMRADES”
BY E.M. REMARQUE**

The article deals with the research of emotive vocabulary based on the material of the novel “Three comrades” by the renowned German writer of the XXth century E.M. Remarque. There are revealed the functions of emotions. There is found out the fact of dominating the words with negative semantics in comparison with the emotives with positive meaning.

Key words: emotion, emotive, function, author, textual passages, novel.